

ОГЛАВЛЕНИЕ

I Введение.....	
.....	3
II Основная часть.....	4-20
1. История возникновения.....	4-6
2. Характеристика телеканала.....	7-8
3. Финансирование.....	.9-10
4. Программная политика.....	11-14
5. Аудитория телеканала.....	15-16
6. Трансляция.....	...17-18
7. Телеканал АРТЕ в России и странах СНГ.....	19-20
III Заключение.....	
.....	21
IV Библиография.....	
....	22
V Приложения.....	
23-31	

ВВЕДЕНИЕ



Данная работа посвящена франко-немецкому телеканалу АРТЕ. Определиться с темой мне помог безграничный интерес к французской и немецкой культурам и неподдельное увлечение телевидением. Изначально я выбрала явление — общественно-правовое телевидение, — незнакомое России в том ключе, в котором оно развито в странах Европы. Ведь в нашей стране, по сути, нет общественно-правового телевидения. Поэтому особенно интересно было проследить, как происходило развитие и становление общественно-правового телевидения во Франции и Германии.

Но тема становления и развития общественно-правового телевидения слишком широка. Для наглядности ее необходимо конкретизировать. И тогда я переключила свое внимание на билингвальный телеканал АРТЕ, вещающий как на территории Франции, так и Германии. Ведь его основная концепция высококультурного канала удивляет: как в современных условиях подобный телеканал может быть успешен? Исследование телеканала АРТЕ позволяет на примерах разобрать не только развитие общественно-правового телевидения, но и основные принципы его работы. Однако цель работы — это не просто узнать об этих принципах, но и проследить, какие из них являются ключевыми для АРТЕ, как телеканал взаимодействует с аудиторией, что позволяет ему выделяться среди конкурентов (и есть ли таковые в каждой из стран) и как он формирует свою сетку вещания.

Единственной сложностью было то, что в своей работе я использовала в основном источники на французском и немецком языках, потому что на данный момент тема является недостаточно исследованной. Несмотря на это, отталкивалась я от материалов из книг Л. В. Шарончиковой и Г. Ф. Вороненковой. Также в работе я использовала интервью, например, с программным директором телеканала. Для наглядности информацию я старалась переносить в схемы и таблицы.

В дальнейшем мне хотелось бы продолжить работать над этой темой. Я надеюсь получить согласие на небольшое интервью с сотрудниками телеканала АРТЕ как с немецкой, так и с французской стороны (на данном этапе я еще не получила ответа на свои письма), чтобы сравнить, насколько схож внешний взгляд на телеканал с взглядом изнутри.

ПОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

« Arte, la télé qui vous allume »

1. ИСТОРИЯ ВОЗНИКНОВЕНИЯ

История возникновения телеканала АРТЕ началась почти тридцать лет назад. Идея принадлежала канцлеру Германии и президенту Франции. О том, как она зарождалась, даже сложилась легенда. Однажды в середине 80-х Гельмут Коль, принимая на неформальном ужине в своем бунгало в окрестностях Бонна французского президента Франсуа Миттерана, предложил создать что-нибудь эстетическое и объединить наконец-то немецкую и французскую культуры. А уже в 90-м был создан АРТЕ. С самого первого эфира стало понятно, что родился телевизионный проект, который кардинально отличается своим нестремлением к сенсациям. Из окружения Гельмута Коля известно, что канцлер, который обычно относился к СМИ с оттенком безразличия, активно интересовался созданием канала. Он настаивал на сохранении идеи о культурном, а не информационном или развлекательном проекте.

Дата	Событие
26 марта 1988 года	Создание рабочей группы Немецко-французского культурного телеканала «La Sept»
2 октября 1990 года	11 представителей «старых» земель ФРГ и делегаты от Французской Республики подписали в Берлине межгосударственный договор о создании европейского культурного телеканала.
30 мая 1992 года	Выход в эфир первой программы АРТЕ в Германии и Франции.

В 1988 году как раз и появилась рабочая группа, которая на тот момент принадлежала «La Sept». Четыре года разрабатывался контент. А с 30 мая 1992 года телеканал АРТЕ транслирует почти на всей территории Европы на двух языках: немецком и французском языках. Программы создаются

телекомпаниями Arte France (которая и трансформировалась из La Sept) и ARTE Deutschland GmbH (дочернее отделение двух основных общественных телеканалов Германии — ARD и ZDF). Основное здание телеканала ARTE расположено во Франции. Главное отделение стоит прямо рядом со зданием Европарламента, в Страсбурге. Немецкий «близнец» ARTE находится в Баден-Бадене.

Главное здание телеканала в Страсбурге



Если говорить об истории телеканала, то важную роль в нем сыграл «La Sept» - холдинг, выпускающий телевизионные программы. Эту телекомпанию создали в феврале 1986 года в Париже для разработки программ культурного и образовательного характера для осуществления прямых трансляций через спутник TDF1. В марте 1989 года «La Sept» становится европейским

холдингом выпуска телепрограмм и уже 1 апреля 1989 года получает лицензию CSA. Трансляция программ начинается уже в мае 1989, однако осуществляется только по кабельным сетям. Однако соглашение сFR3 позволяет им выходить в эфир кабельного телевидения по субботам с 15 часов дня до полуночи. В таком формате ARTE вещал на протяжении двух лет, с февраля 1990 до апреля 1992. 30 мая 1992 года телекомпания теряет эту возможность выходить в эфир, но получает свой полноценный. Вместе с временем вещания меняется и название телеканала: 27 сентября 1993 года прекращает свое существование La Sept-Arte. Первого августа 2000 года телеканал получает свое настоящее название: Arte France.

Что касается Германии, то там 26 марта 1988 года создается рабочая группа под названием «Культурный франко-немецкий канал» под руководством министр-президентов земель Баден-Вюртемберга, Рейнланд-Пфальца и бургомистр Гамбурга. Объединение стран происходит 4 ноября 1988 года, когда встречаются 11 представителей федеральных земель Германии и французское правительство. В ходе встречи они заявляют, что в ближайшем будущем будет создан совместный франко-немецкий телеканал, а его штаб-квартира будет в Страсбурге. Его поддерживают и канцлер Германии Гельмут Коль с коллегой, французским президентом Франсуа Миттераном. 2 октября 1990 года, накануне воссоединения Германии рабочая группа подписывает договор, устанавливающий основы функционирования ARTE. Дословно ARTE или Association relative aux télévisions européennes (фр.) можно расшифровать как Ассоциация европейского телевидения.

Рождением ARTE, таким образом, справедливо называют 30 мая 1992 года, когда в эфир кабельного телевидения (во Франции через TDF 1-2, а в Германии через DFS1-Коперникус) вышла первая передача на двух языках: «Проклятие фараона и его настоящие причины». В этом же году канал, наконец, занимает освободившуюся нишу на пятой кнопке. Несмотря на то, что до этого момента передачи ARTE транслировали в разное время и на разных каналах. Идею телеканала, придуманную в свою время главами двух стран, на протяжении двенадцатилетнего существования ARTE отражал его слоган. Он менялся сначала почти каждые два года, всего около шести раз. Сегодняшний слоган гласит: «ARTE, телеканал, который вами движет».

Слоганы телеканала в разное время и их творческий перевод

1992-1994	« Laissez-vous déranger par Arte / Lassen sie sich von Arte stören »	Разрешите вас беспокоить. ARTE
-----------	---	-----------------------------------

1994-1996	« Arte, ma télé a du talent / Mein Fernseher hat Talent »	АРТЕ: у моего телевизора талант!
1996-1998	« Voyez vous-même / Arte sehen Sie selbst »	АРТЕ:смотрите сами.
1998-1999	« Quel programme ! / Arte was für ein Angebot! »	АРТЕ – вот это программы!
2000	« Arte et fière de l'être / Und stolz »	Это честь – быть АРТЕ
2000-2004	« Vivez l'aventure Arte / Arte erleben »	Пережить вместе с АРТЕ
2004-2012	« Arte, vivons curieux / So hab ich das noch nie gesehen »	АРТЕ: такого я еще не видел!
С 2012	« Arte, la télé qui vous allume / Bewegt »	АРТЕ - телеканал, который вами движет

2. ХАРАКТЕРИСТИКА ТЕЛЕКАНАЛА

Arte стремится предоставлять качественную программу с упором на культуру и искусство. Главная его особенность, которая отмечается практически во всех источниках, - это высококультурность телеканала. Что это означает? АРТЕ отказывается от погони за сенсациями и желтизной (чем грешат практически все телеканалы планеты), не выпускает передачи, посвященные так называемым «продаваемым» темам (звезды, смерть, секс), при этом затрагиваться эти темы, безусловно, могут. Эти запреты, конечно, условно. На телеканале нет никакой цензуры. Но это своеобразные внутренние законы редакции, которая гонится не за рекламой, а за качеством продукта, который она выпускает. АРТЕ сегодня – это не только один франко-немецкий телеканал, но и выпуск журнала «ARTE Magazin» и веб-радио «Arte Radio». Некоторые передачи АРТЕ также доступны в Австралии (перевод на английский осуществляется компанией Special Broadcasting Service). Кроме того, активно сотрудничают с телеканалом и бельгийцы, в чьей стране также частично транслируется контент. Значительная часть собственного контента канала Arte доступна во всех странах через медиатеку, расположенную по адресу videos.artetv.com/.

Большое количество темы связаны с Европой и Евросоюзом. Кроме того, важную роль в сетке вещания играют высококачественные документальные фильмы и информативные передачи. Отдаётся предпочтение взгляду на события и явления с альтернативных перспектив.

Одним из ключевых элементов в программе является «Тема» (фр. Thema, нем. Themenabend). Это вечерняя программа передач, объединенная единой темой и состоящая из трёх или четырёх элементов различных жанров (художественный фильм, документальный фильм, репортаж, дебаты и так далее). Темы могут быть совершенно разными: от исторических и культурных до социальных и политических. Кстати, именно этот элемент эфира подвергался критике специалистов, которые, как оказалось, неверно понимали запросы аудитории. Именно «Тема» стала одной из самых рейтинговых частей вещания.

Если говорить об успехе телеканала, то ARTE более популярен во Франции (доля рынка около 3,8%-5%), чем в Германии (около 1%). Нов Германии у телеканала конкуренция выше, причем как среди частных, так и среди общественно-правовых телеканалов (например, ARTE конкурирует с Zsat).

Что касается руководства канала, то оно состоит из двух редакций, французской и немецкой. Первая находится в Париже, а вторая в Берлине. При этом руководство у ARTE общее. Управляющий комитет включает в себя четыре человека. Президент и вице-президент меняются каждые три года, поочередно представляя то ARTEFrance, то ARTEDeutschland. С первого января 2011 года президентом канала является Маркус Шэхтер (Markus Schächter).

На сегодняшний день все ключевые решения, касающиеся политики канала, принимают в Страсбурге. Там обычно Управляющий комитет обычно и обсуждает стратегию развития телеканала, общую концепцию и программную политику на ближайший год. Он же несет ответственность за трансляцию передач и за обработку многоязычных программ. Управляющий совет также контролирует выпуск телевизионных программ, журналов и тематических вечеров. Arte GEIE (часть ARTE) определяет и координирует коммуникационную цепочку, и поддерживает отношения с европейскими партнерами. Управляющий комитет возглавляет холдинг и ежедневно отчитывается о своей деятельности на общем собрании. Помимо президента и вице-президента, он включает директора программ и директора управления. Представители всех европейских партнеров (общественные

телеканалы RTBF, TVP, ORF, швейцарский SRG SSR, TVE, YLE et NPS) принимают участие в расширенных заседаниях Управляющего комитета и имеют право совещательного голоса.

3. ФИНАНСИРОВАНИЕ

Основной бюджет ARTE — это государственные вливания Парижа и Берлина. Их годовой объем составляет около 350 миллионов евро. Злые языки и конкуренты телеканала утверждают, что, имея такую поддержку, можно «легко заниматься культурой». Другое дело - создать что-то гениальное, когда идет ежедневная и жесткая борьба за каждое евро рекламы, как это происходит с частными телекомпаниями. Однако тут следует вспомнить и другой стороне медали. У общественно-правовых телеканалов, получающих государственное финансирование, часто бывают связаны руки. Их скованность не имеет никакого отношения к цензуре. Все дело в том, что телекомпании обязуются разрабатывать контент для всей аудитории, а она достаточно широкая. Безусловный плюс – это страховая подушка, которая защищает сотрудников от безработицы, а канал от отсутствия финансирования. С другой стороны, и зарплаты у сотрудников общественно-правовых телекомпаний держатся на среднем уровне, если сравнивать с частными телекомпаниями. Кроме того, с программной сеткой редко экспериментируют, а уж изменения в вещание вносятся еще реже.

Частные станции имеют свои фишки, на которых они собирают сливки в прайм-тайм. Например, для RTL это уже много лет показ «Формулы-1», где 30 секунд рекламы стоят около миллиона евро. PRO7 — это местная фабрика звезд, «от которой всех уже тошнит». ARTE обходится без лицензионных программ, и делает это успешно. Главное доказательство тому — попытки других стран выкупить части телеканала и стать его совладельцем. Например, идут переговоры с венграми, испанцами и бельгийцами. Известно, что медиамагнат Берлускони не возражает прибрать пару процентов акционерного капитала ARTE.

Получается, что 350 миллионов евро в год позволяют ARTE не только удержаться от желтых новостей, но и в принципе выбирать действительно культурные программы, показывать фильмы, дающие низкие рейтинги. Причем не по одному в неделю в ночное время, а порой и в прайм-тайм. То есть полностью соответствовать своему культурному статусу.

Для того чтобы сравнить, кому ARTE принадлежит во Франции, а кому в Германии, данные я интерпретировала в диаграмму:

ArteFrance состоит из: 45 % принадлежит France Télévisions, 25 % - Франции, 15 % - Radio France и еще 15 % - l'INA .

В это время Arte Deutschland TV GmbH поровну поделен между двумя крупнейшими общественно-правовыми телерадиокомпаниями в Германии - ARD и ZDF.

4. ПРОГРАММНАЯ ПОЛИТИКА

Немецко-французский телеканал ARTE находится в десятке лучших в европейском рейтинге, несмотря на отсутствие в программе грязного белья, шоу-идолов и семейных скандалов политических боссов. ARTE позиционирует себя в первую очередь как культурный телеканал. И соответствовать этому направлению было бы в условиях частного телевидения весьма и весьма непросто. Однако финансирование Берлина и Парижа и статус общественно-правового телеканала облегчают эту задачу.

О программной составляющей ARTE вот так ярко писал один из колумнистов журнала «Огонек»: «Михаилу Швыдкому стоит задуматься, не пригласить ли в свою программу создателей телеканала ARTE, потому что ARTE — это и есть настоящая культурная революция на европейском телевизионном рынке. Ну, если не революция, то бунт это уж точно. Почти 16 лет маленький, в сравнении с такими государственными монстрами, как немецкий ARD или французский ТДФ, телеканал героически борется за мораль и добрый нрав своих зрителей». И это доказывает программа передач телеканала.

Сетка вещания

	08:00	08:25	08:55	09:40	10:30	11:25	11:55	12:50	13:00	13:25	14:30	16:30	17:00	18:30	19:00	19:45	20:05	20:50	22:30	00:15
lundi																		Film	Film	Documentaire
mardi					Photo	Documentaire												Thema	Documentaire	Film
mercredi	Prochain arrêt	X'enius	Documentaire	360°-Géo				Arte Info	X'enius	Documentaire	Film	X'enius	Documentaires	Prochain arrêt	Arte		28 minutes	Film	Documentaire	Film
jeudi															Découverte			Série	Documentaire	
vendredi					Arte Reportage	Le Blogueur	360°-Géo											Téléfilm	Breaking Bad	Court-circuit
	08:00	09:00	09:30	10:00	10:45	12:30	13:30	14:00	14:35	15:25	16:30	17:40	18:10	18:35	19:30	Arte Info	20:00	20:45	21:35	23:35
samedi	Arte Junior			360°-Géo	Documentaire	Prochain arrêt	Yurope	Metropolis	Documentaire	Mystères d'archives	Cuisines des terroirs	Arte Reportage	Le Dessous des cartes				360°-Géo	Documentaire	Tracks	
					11:45	12:30	13:00	13:30	14:30	15:30	16:30	16:50	17:45	18:35	19:00				20:45	22:25
dimanche				Documentaire	Square	Photo	Philosophie	Documentaires			Musique	Personne ne bouge !	Cuisines des terroirs	Musique				Le blogueur	Thema, film ou documentaire	Arte Lounge

Только документальные программы ARTE транслирует четыре раза в сутки. И это ежедневно! Трансляции концертов и спектаклей, причем не только французских и немецких, но и зарубежных, кино и сериалы, социальные репортажи, в том числе из России и стран СНГ, а также Косово и Ирака. Причем каждый сделан по-своему хорошо и в каждом чувствуется стремление отразить все возможные точки зрения.

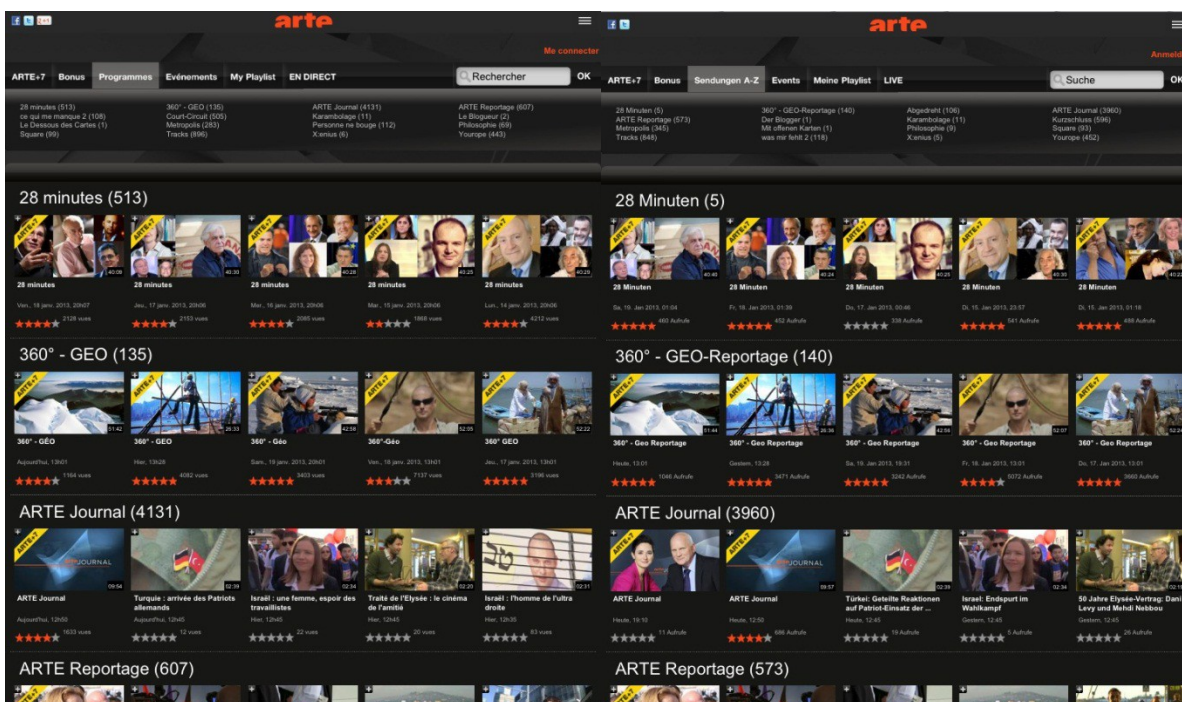
Правда, получается это не всегда. В частности меня особенно заинтересовали репортаж из города Владивосток, который, кстати, находится в сотне самых просматриваемых материалов на сайте. Так вот в репортаже журналист опрашивал жителей города. И все они в один голос заявляли: Москва – это отдельное государство, и они не просто живут, как хотят, но еще и отсюда распоряжаются, как нам жить. И мнение это, конечно, справедливо. Только вот противоположная точка зрения в репортаже отсутствует. Тут, правда, стоит сказать, что подобное восприятие России и российского правительства можно встретить во многих материалах европейских СМИ. Так что это, скорее, правило, чем исключение.

Главный упор журналисты и авторы канала делают на документальные фильмы. «Смотри в прошлое и настоящее, увидь себя и своих пращуров без макияжа и выдуманных текстов. Послушай, что говорят они, а не сценарист или комментатор за кадром. Трижды в неделю на экран стали выходить теперь знаменитые «Тематические вечера на ARTE». Выбиралась тема (причем самые разнообразные, от истории до знакомства со страной), и в течение вечера все крутилось только вокруг нее. Обычно к теме подбирали

подходящий игровой или документальный фильм, репортаж, а в конце показа часто предлагалось ток-шоу. Критики говорили, что это абсолютно провально и никто не будет готов в течение нескольких часов смотреть фактически одно и то же. Оказалось, что очень даже готовы. Через много лет, поняв выигрышность проекта, идею подхватили и другие, например N-24. Но зрителей ARTE уже не перевербовать.

Кроме тематических вечеров есть также версии этой программы. Это «Тематический вечер во вторник», в эфире которого часто дебаты проводят такие известные журналисты, как Даниель Леконт и Томас Кауш. «Тематический вечер во вторник» - это длинная версия, включающая в себя документальные фильмы. Интересно, что даже в утреннем тематическом эфире французы и немцы не только ставят своей задачей разбудить население, но и просветить его, показывая даже в ранние часы исторические и документальные фильмы. При этом длится они могут и недолго: до получаса.

Что касается сходства и различия контента французского и немецкого телеканала, то он скорее идентичен. Так, если зайти сначала во французскую, а потом в немецкую медиатеку, то можно заметить, что, кроме языка, ничего не изменится.



При этом взгляды на программную политику в Германии и во Франции у программных директоров разных сторон расходятся. Это связано в первую

очередь с различием в законодательстве (небольшие, но они есть), а также с культурными особенностями каждой из стран. Для наглядности я попыталась представить самые яркие примеры, которые мне удалось вынести из анализа программной сетки обеих стран, в таблицу:

	Французская сторона	Немецкая сторона
Чье «главнее»?	Французский Совет по надзору за электронными СМИ считает, что, если центральный офис ARTE находится в Страсбурге, Франция имеет право диктовать свои правила.	Немцы, понятное дело, полагают иначе.
Порядок показа программ	во Франции перед показом фильмов или программ нужно обязательно давать указание о том, с какого возраста разрешается просмотр, то есть детям до 16 должно быть ясно, что телевизор надо выключить.	В Германии таких запретов нет. ARTE показал пару лет тому назад документальный фильм о производстве водки, что встретило гневное возмущение французов.
Реклама	Реклама алкоголя во Франции категорически запрещена. Никакого показа водки и ей подобных ядов на экране.	Однако немцы не имеют ничего против и ссылаются на слова контракта о том, что ARTE свободно в выборе тем и ему гарантируется свобода слова.
Политический плюрализм	Французы в предвыборный период дают экран Ле Пену, считающемуся в Германии правым экстремистом.	Для немцев тема национализма довольно болезненна. В связи с этим немцы стараются максимально убрать из эфира подобные вещи.

Очевидно, что некоторые трудности в согласовании сетки обеих сторон имеются, но их и не может не быть. Если говорить об отношении самих сотрудников телеканал к этой ситуации, то они в интервью неоднократно упоминают о подобных спорах, подчеркивая, что до конфликтов они не доходят. Таким образом, АРТЕ «делает такие программы, которые смотрят зрители. Это и есть линия канала».

5. АУДИТОРИЯ ТЕЛЕКАНАЛА

Следующий шаг: сопоставление аудитории телеканала во Франции и Германии. Опять же для наглядности сопоставления цифры переведены в таблицу. На ней можно отчетливо увидеть, что рейтинги у ARTE почти в два раза выше во Франции, нежели чем в Германии. Связано это в первую очередь с тем, что среди немецких телеканалов для ARTE больше конкурентов, а значит, и в нише представлен более широкий выбор. Завоевать эту аудиторию не всегда легко, ведь, во-первых, если в нише представлен большой выбор, то зритель может просто-напросто переключать с канала на канал. Во-вторых, препятствует и сочетание других двух факторов: телеканал достаточно молодой, его аудитория – это все-таки преимущественно взрослые люди с уже сформировавшимися привычками.

Во Франции рейтинг ARTE очень скачет. Однако мы видим, что к прошлому году телеканалу удалось выйти на свой самый высокий средний показатель – 1,8% аудитории. В Германии цифры более стабильны: Вот уже на протяжении шести лет аудитория удерживается на уровне 0,7%. Если сравнивать с российской аудиторией, то ARTE во Франции сравним по показателям с телеканалом РоссияК (у него те же 1,8%). Показатели в Германии – это примерно наш телеканал Россия 24 (у них по 0,7%), а если учесть, что в Германии и во Франции в принципе больше телеканалов, то это довольно хорошие показатели для телеканала, чей профиль не имеет отношение к новостям. Особенно увлекательным мне кажется сопоставление французского ARTE с нашим телеканалом РоссияК (Россия Культура). Ведь оно показывает, что интерес к культурной тематике в России и Франции схож. Другое дело, что это в нашей стране, в отличие от Франции, это единственный телеканал, где можно узнать о культурных событиях.

	Франция	Германия
2005	1,8 %	0,5 %
2006	1,6 %	0,6 %
2007	1,8 %	0,7 %
2008	1,7 %	0,7 %
2009	1,7 %	0,7 %
2010	1,6 %	0,7 %
2011	1,5 %	0,7 %

2012 1,8 % 0,7 %

	Январь	Февраль	Март	Апрель	Май	Июнь
2011	1.3 %	1.4 %	1.4 %	1.5 %	1.4 %	1.6 %
2012						

Для французского ARTE есть также более детализированные цифры, где анализ представлен по месяцам.

	Июль	Август	Сентябрь	Октябрь	Ноябрь	Декабрь
2011	1.8 %	1.8 %	1.8 %	1.6 %	1.6 %	1.7 %
2012	1.9 %	1.8 %	1.8 %	2.0 %	2.0 %	2.3 %

Красным выделен самый низкий показатель – это январь прошлого года, послепраздничный период. Зеленым – самое успешное для телеканала время – это декабрь 2012. Опять же если сравнивать с российским телевидением, то показатель 2,3% аудитории свойственен нашему телеканалу ТВЦ, который стоит на шестом месте в рейтинге TNS по охвату аудитории в России. Таким образом, можно сделать вывод о том, что несмотря на то, что в сравнении с российскими телеканалами цифры у ARTE довольно хорошие. Но если учитывать рейтинги крупнейших общественно-правовых и частных телерадиокомпаний, то это весьма и весьма небольшие цифры, которые в обеих странах позволяют войти лишь в десятку каналов по размеру аудитории.

6. ТРАНСЛЯЦИЯ

Трансляция идет на двух языках. Чаще всего программы и записываются на одном из языков, а для другого делают перевод. Часть трансляции (в том числе некоторые художественные фильмы) идёт на языке оригинала с субтитрами. И во Франции и в Германии ARTE уже перешел на цифровое телевидение в HD-качестве (в России этот переход планируется только к 2015 году, несмотря на то, что центральные телеканалы уже производят трансляции в HD-качестве). Что касается способа вещания, то на данном этапе это пять видов трансляций: кабельное, спутниковое, цифровое, xDSL и через Интернет. Вещание в формате HD осуществляется четырьмя способами: кабельное, спутниковое, цифровое и xDSL вещание.

Бесплатно телеканал осуществляет свое вещание в следующих регионах: во Франции, Германии и Андорре. Кабельное вещание через абонентскую подписку осуществляется в Бельгии, Дании, Люксембурге и Швейцарии. Причем оформить подписку можно либо на время с 19 часов вечера до 3 утра или в режиме 24 часа/24.

Помимо этого, также осуществляет трансляцию в двадцати африканских франкоязычных странах. Там поддержку телеканалу осуществляет цифровой телеканал CanalSat Horizons с апреля 2002 года. Еще одна цепь распространяется по Америке. Она позволяет примерно 2 млн домов ежедневно смотреть программы на французском языке. Еще один способ популяризации телеканала – это его перевод на другие языки. Неслучайно ARTE сам называет себя «телевидением без границ», ведь вещание за счет субтитров, переводных материалов и комментариев ведется по всей Европе.

Кроме того, ARTE имеет свое приложение для владельцев электронных устройств, что весьма удобно. Ведь любой пользователь мобильного телефона и планшета может, находясь где-то в пути, смотреть контент телеканала как на французском, так и на немецком языке. Надо отметить, что занимаются этим приложением французы, ведь в немецкой части сюжеты и программы просто переведены, а звук наложен прямо поверх предыдущего.

Выглядит это приложение следующим образом:



Следует отметить, что многие репортажи, программы и фильмы, к сожалению, не доступны в России для просмотра, ведь это нарушает авторские права. Точно также на сайте можно найти лишь часть контента. Единственное, что точно не останется отфильтрованным, - это материалы о самой России, взгляд немцев и французов изнутри.

7. ТЕЛЕКАНАЛ ARTE В РОССИИ И СТРАНАХ СНГ

Интересно, как телеканал ARTE представляют российские СМИ. Так в материале о европейских кинофестивалях в газете «Коммерсант» автор статьи назвал ARTE «высококультурным». Рассказывая о том, что бывший директор фестиваля в Локарно Оливер Пер стал программным директором телеканала ARTE. При этом автор материала подчеркивает, что культурная составляющая фестивалей ежегодно падает, в то время как ARTE удается удерживаться на позиции «высококультурного» и оправдывать ожидания своей аудитории.

Другой пример упоминания телеканала – это рассказ о съемках фильма «Параджанов» в Грузии и Украине. Елена Фетисова в статье рассказывает о том, что проект получил государственную поддержку - на 50 процентов он будет профинансирован Украиной. Кроме того, к проекту присоединился франко-немецкий телеканал ARTE, что автор тоже воспринимает как безусловный успех. Она рассказывает: «Это первый случай в истории, когда такой уважаемый канал присоединяется к украинскому проекту и выделяет достаточную сумму денег на производство - не меньше 20% бюджета. Это своеобразный знак качества любого проекта, который производится в Европе». При этом Елена уточняет, что такой весомой поддержки ARTE удалось достичь благодаря французским продюсерам и режиссеру фильма, а также исполнителю главной роли Сержу Аведикяну, которые, кстати, французы.

Следующий пример про телеканал ARTE встречается в материалах офестивале франко-немецкого кино «Встречи с ARTE», который проходил в ноябре-декабре прошлого года и позапрошлого годах во многих городах России, таких как, например, Владивосток, Екатеринбург, Казань, Москва. Цель фестиваля – познакомить зрители с современным европейским кинематографом. В программе были представлены неординарные французские и немецкие, художественные и документальные фильмы: «Программа фестиваля 2010 года обширна и разнообразна по национальному составу участников и по жанрам. Картины не только развлекают зрителя, но и затрагивают острые социальные и нравственные проблемы современного человечества».

А вот какое досье дает казанский портал на телеканал ARTE: «Это немецко-французский телеканал для интеллектуальной публики. Уже 20 лет он регулярно информирует зрителей о последних событиях в мире искусства,

транслирует исключительно интеллектуальные программы, «носящие культурный и интернациональный характер и способствующие взаимопониманию и сближению народов Европы».

Еще одно упоминание телеканала в СМИ – это рассказ о трансляции выступления уральского симфонического оркестра с солистом Борисом Березовским, которую осуществил телеканал АРТЕ. Наряду с этой трансляцией, АРТЕ передавал и из Большого театра и трансляцию из Берлина, где тогда выступала Анна Нетребко (которая вошла в список ста самых влиятельных людей мира, опубликованный в журнале «Time»).

Скандал в прессе вызвало желание АРТЕ показать очередной антисемитский "документальный" фильм "Свинина в молоке". Это картина палестинского режиссера-любителя Валери Мрежен, которая привезла его для демонстрации на ежегодном международном кинофестивале в городе Бельфор (Нормандия). В картине показаны евреи, порвавшие с иудаизмом и примкнувшие к воинствующим агностикам, которые варят свинину в молоке и едят ее. Главный раввин Франции Жозеф Ситрук уже выступил с резкой критикой в адрес режиссера и назвал его картину "провокацией, оскорбляющей чувства верующих". Он также потребовал запретить показ картины на телеканале АРТЕ.

А вот Белоруссия наоборот готова говорить спасибо АРТЕ. Ведь именно этот телеканал показал первым фильм об иностранном после «Портреты современников», посвященный Чрезвычайному и Полномочному послу Армении в Белоруссии Сурену Арутюняну. По словам представителя пресс-службы министерства иностранных дел Армении, это первый фильм, посвященный аккредитованному в стране иностранному послу. Часть фильма - интервью с послом. В документальном фильме показаны также кадры землетрясения в Армении 1998 года, первого съезда народных депутатов СССР 1989 года, в ходе которого со стороны Сурена Арутюняна был принципиальным образом поставлен вопрос о самоопределении народа Нагорного Карабаха.

ПЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, проделав анализ появления, устройства и развития телеканала АРТЕ, я пришла к выводу, что этот телеканал и по сей день соответствует той цели, что им поставили два главы государства тридцать лет

назад. Если вспомнить о функциях журналистики, то АРТЕ в первую очередь просвещает (что на сегодняшний день особенно редко как в Европе, так и в России), только потом информирует и уже в самую последнюю очередь развлекает.

Удержаться на плаву телеканалу помогают мощные государственные дотации, как с французской, так и с немецкой стороны. Это позволяет телеканалу не менять контент в погоне за рейтингами и рекламой, а строго соответствовать своей высококультурной миссии.

Кроме того, телеканал активно развивается. Во-первых, технически. Последние несколько лет возможно полноценное вещание в формате HD. Во-вторых, с точки зрения распространения. С каждым годом АРТЕ переводят на большее количество языков, а сам канал передает уже не только в Германии и во Франции, но и еще в 6 странах Евросоюза, не собираясь на этом останавливаться. В-третьих, сохраняя традиции, совершенствует контент. В-четвертых, укрепляя международные связи и придумывая все новые и новые совместные франко-немецкие передачи. В-пятых, идя в ногу со временем и разрабатывая приложения для мобильных устройств.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Шарончикова Л.В. Радиовещание и телевидение Франции. Изд-во Моск. ун-та МГУ, 2011, с.153-155
2. Херман Майн. Средства массовой информации в Германии. Специальное издание в 2000 г, с.119-141
3. <http://www.arte.tv/fr>
4. <http://www.arte.tv/de>
5. <http://www.ogoniok.com/5010/6/>
6. <http://www.gmx.net/themen/tv/sender/6497gj8-20-jahre-arte-qualitaetsprogramm-nische>
7. <http://www.heise.de/newsticker/meldung/Arte-ist-seit-20-Jahren-auf-Sendung-1585566.html>
8. <http://www.kommersant.ru/doc-y/2010221>
9. <http://kazan24.ru/news/45559.html>
10. <http://www.regnum.ru/news/358021.html#ixzz2IdtJR6O2>
11. <http://de.wikipedia.org/wiki/Arte>
12. <http://fr.wikipedia.org/wiki/Arte>

ПРИЛОЖЕНИЯ

Статья из rue89

30/04/2011

« Le Système Octogon » : Arte, la censure et le trésor des nazis

De Konrad Adenauer à Helmut Kohl, la CDU, parti chrétien-démocrate majoritaire dans l'Allemagne d'après-guerre, aurait bénéficié de financements occultes provenant du trésor caché des nazis. Le 1er juin, Arte diffusera « Le Système Octogon », documentaire signé Jean-Michel Meurice qui – censure oblige – dormait depuis trois ans sur les étagères poussiéreuses de la chaîne franco-allemande.

L'affaire remonte à 2007. Cette année-là, Jean-Michel Meurice soumet à Arte son projet. Aux côtés du réalisateur, les deux journalistes d'investigation Fabrizio Calvi et Franck Garbely y étayaient la thèse selon laquelle l'Union chrétienne démocrate (CDU), parti de Konrad Adenauer, aurait bénéficié du système de financements occultes mis en place par les nazis.

Blanchi en Suisse, l'argent des nazis revient pour financer la CDU

Ce système reposant sur une société écran du nom d'Octogon, et dont le fonctionnement est raconté par le menu dans le documentaire, comme on peut le voir dans l'extrait repris par Telerama.fr :

« Le processus de lavage d'argent était tout simple. L'entreprise donne de l'argent, qui est transféré par des voies détournées en Suisse.

Là, officiellement, il est dépensé dans un but d'intérêt général inventé de toutes pièces, 10% sont soustraits au passage et le reste est récupéré par les trésoriers du parti conservateur ». (Voir la bande annonce du docu, passé sur la télé belge RTBF)

Le sujet est délicat mais porté par un collaborateur de longue date, et la chaîne valide le projet sans plus d'hésitation.

« Ils m'ont demandé une foule de corrections que j'ai refusées »

Le documentaire est donc tourné, programmé pour septembre 2008, puis... déprogrammé. Jean-Michel Meurice, qui n'a pas eu droit à la moindre explication, tombe des nues :

« Tout ça s'est fait dans le non-dit, comme si on pouvait poser le documentaire sur une étagère et l'étouffer. Mais on n'est pas dans un système soviétique. »

Le silence dure, Jean-Michel Meurice finit par comprendre que c'est la branche allemande de la chaîne qui bloque

la diffusion. « Le Système Octogon » dérange, les historiens allemands montent au créneau. C'est le début d'une (très) longue période de négociations. Jean-Michel Meurice se souvient :

« Un envoyé

dus à Strasbourg venait régulièrement me voir pour me dire quel on pourrait couper ci ou couper

ça, ou bien mettre un carton [un texte affiché à l'écran, ndlr] disant que tout ça est faux, en fin de choses qui étaient inacceptables, une foule de corrections que j'ai toujours refusées. »

« Une thèse contrebattue par les études réalisées depuis »

Pendant ce temps, Arte justifie cette déprogrammation comme elle peut. Invité, le 8 février, à une projection-débat organisée par la Scam, Victor Rocaries, directeur de la gestion d'Arte France, prend la parole :

« Il n'est pas acceptable que le nom d'Arte soit associé à un acte de censure. Nous ne l'avons jamais fait et nous avons toujours au contraire favorisé le documentaire d'investigation.

Pourtant, cette fois, c'est vrai, nous avons décidé de ne pas diffuser ce film.

Pourquoi ? Tout simplement parce qu'il nous est apparu que la thèse véhiculée par le film – en gros, que l'argent nazi, caché en Suisse et au Liechtenstein, a permis de financer les campagnes de la CDU et des autres partis politiques allemands – nous paraît contrebattue par les études historiques réalisées depuis [...].

Il n'est pas pour nous possible de dire en Allemagne que le financement des partis politiques allemands de l'après-guerre a été le fait des trésors cachés des nazis. Voilà pourquoi nous avons décidé de ne pas diffuser ce film. »

Il aura finalement fallu attendre mars 2011, et l'arrivée de Véronique Cayla à la tête de la branche française de la chaîne, pour que « Le Système Octogon » réapparaisse dans les grilles de diffusion. De quoi augmenter l'animosité de Jean-Michel Meurice à l'égard de l'ancien président d'Arte France :

« Jérôme Clément n'a pas voulu s'occuper sérieusement de cette affaire embêtante. Ce n'est pas un homme connu pour son grand courage, donc il a préféré laisser ça sous le tapis. J'en avais parlé, je lui ai réécrit à plusieurs reprises, mais il ne répondait plus. »

Les accusations contre Helmut Kohl finalement supprimées

Une issue favorable, ou presque. Car – la diffusion a un prix – c'est une version expurgée du « Système Octogon » que découvriront les téléspectateurs français et allemands le 1er juin. En effet, dans sa version originale, le documentaire faisait le rapprochement entre le financement, dans l'immédiat après-guerre, de la CDU d'Adenauer par l'argent nazi et l'affaire des caisses noires de Kohl.

Le commentaire expliquait :

« Helmut Kohl est maintenant au sommet de la CDU [...] les méthodes de financement n'ont pas changé et continuent grâce au système construit trente-cinq ans plus tôt. »

« On a reconduit l'ancien système avec de nouveaux protagonistes, de nouveaux trésoriers, une nouvelle banque, mais les donateurs étaient toujours les mêmes [...] il n'y avait que les trésoriers, les acteurs, les personnes qui récoltaient les fonds, il n'y avait que ça qui changeait. »

Rajoutée à la demande de la chaîne qui voulait « actualiser » le propos du film, cette partie sur l'implication du chancelier de l'Allemagne réunifiée dans cette affaire ne figurera pas dans la version finale du documentaire.

En tout, c'est près d'une dizaine de minutes de film qui auront été coupées, et ce sur les conseils du grand historien Marc Ferro:

« Arte m'a demandé ce que j'en pensais. J'ai donné un avis favorable quant au fond, mais critique quant aux imprudences de la réalisation : au lieu de s'arrêter à l'époque d'Adenauer, Jean-Michel Meurice a voulu montrer que les successeurs à la CDU avaient aussi utilisé cet argent.

J'ai donc dit que c'était un piège à procès. Ça me semblait de l'acharnement, donc j'ai recommandé que l'on coupe la fin et que l'on ne parle pas de Kohl. »

Conscient d'avoir fait « un amalgame qui pouvait laisser croire qu'il y avait eu une relation entre Kohl et l'argent nazi », Jean-Michel Meurice n'a pas contesté la coupe, déplorant « un manque de professionnalisme de la part d'Arte » bien plus que « l'acte de censure » en tant que tel.

« Le film lève le tabou sur l'intégrité du chancelier Adenauer »

Mais ce n'est pas simplement ces quelques minutes qu'avaient incriminé les historiens allemands. En effet, à en croire Marc Ferro, au-delà de Kohl, la façon dont le documentaire révèle les accointances de Konrad Adenauer avec les nazis a dérangé les spécialistes germaniques :

« Les historiens allemands ont sorti leurs épées en voyant qu'on s'en prenait à Adenauer [...] Je pense que ils se soulevaient parce que le film lève un tabou, après Hitler et le nazisme, Adenauer c'était l'intégrité, la pureté. Entacher Adenauer, c'était entacher toute l'Allemagne. C'était un film sacrilège. »

Au travers de la figure emblématique d'Adenauer, premier chancelier de la République fédérale d'Allemagne, « Le Système Octogon » aborde frontalement le problème de la non-dénazification dans l'Allemagne d'après-guerre, comme le souligne Jean-Michel Meurice :

« Il n'y a jamais que dix-neuf personnes qui ont été condamnées à Nuremberg, alors qu'il y a des millions d'Allemands qui ont été derrière Hitler. Ce n'est pas seulement l'affaire de dix fanatiques. »

Cequidérage, c'estquesathèses'appuiesur « lefaitqu'Adenaueraitreconstruitl'Allemagedel'Ouestavecessentiellementdesnazis, etenfaisantfeudetoutboisaveclacorruption », ditleréalisateur :

« Toute la structure administrative de l'Allemagne nazie a continué de fonctionner après la guerre » : selon lui, c'est ce que les historiens allemands – eux aussi victimes d'un héritage trop lourd à porter – se refusent à entendre.

L'existence d'une réunion sur Octogon en 1944 contestée

Ces derniers nient ainsi en bloc certains éléments clés du documentaire comme, par exemple, l'existence de la fameuse réunion de Strasbourg durant laquelle aurait été mis en place, à l'été 1944, le système Octogon.

Ce à quoi Jean-Michel Meurice répond :

« Ils disent que la fameuse réunion de 44 n'a pas existé ? Mais nous, on a des documents très sérieux alors il faut voir quels documents ils ont. On a un rapport écrit par l'un des participants, qui était un agent secret travaillant pour les services français. C'est la note que l'on retrouve dans les archives américaines. »

Le 1er juin, la diffusion du documentaire sera suivi d'un débat au cours duquel les pros et antis « Système Octogon » pourront s'expliquer. Débat auquel Jean-Michel Meurice ne participera pas. Mais qu'importe, le réalisateur est sûr de lui :

« Tout est vrai, c'est de l'investigation rigoureuse, toutes les sources sont vérifiées, croisées, il y a toute la rigueur du journalisme d'investigation. L'histoire, c'est l'histoire et je n'invente rien. »

Статьядра

30.05.2012, 12:00 Uhr

20 Jahre Arte: Qualitätsprogramm in der Nische

Straßburg (dpa) - Arte ist aus der Fernsehlandschaft heute nicht mehr wegzudenken. Beim Sendebeginn vor 20 Jahren war die Skepsis noch groß, doch der bisherige Quotenrekord in Deutschland kann sich sehen lassen: 2,4 Millionen Zuschauer für Kai Wessels Fernsehfilm "Die Flucht".

20 Jahre Arte Arte ist aus der Fernsehlandschaft heute nicht mehr wegzudenken. © dpa / Bodo Marks

Der Kulturkanal Arte sollte ursprünglich der deutsch-französischen Freundschaft neuen Schwung geben. Als am 30. Mai vor 20 Jahren die Sendungen starteten, glaubte kaum jemand an einen Erfolg dieser Schöpfung von Bundeskanzler Helmut Kohl und Frankreichs Präsident François Mitterrand. Beide Politiker unterzeichneten den Vertrag für den Sender am 2. Oktober 1990.

"Arte hat sich als kultiviertes Qualitätsprogramm für besondere Inhalte in den Köpfen unsere Zuschauer festgesetzt, die allen Altersklassen angehören" sagt der Arte-Koordinator und Geschäftsführer von Arte Deutschland, Wolfgang Bergmann, der Nachrichtenagentur dpa zum Jubiläum. Der Marktanteil in Deutschland liegt nach seinen Angaben konstant bei etwa einem Prozent, in Frankreich bei etwa zwei Prozent.

Da Arte zu 95 Prozent aus Rundfunk- und Fernsehgebühren beider Länder finanziert wird, kann er auf Werbeeinnahmen verzichten. Im Arte-Sitz in Straßburg am Ufer der Ill regieren nicht die Quoten, stattdessen gibt es viel Spielraum für Qualität. Bei brisanten und aktuellen Themen steigt das Interesse schlagartig. Dokumentarfilme über die Langzeitfolgen der Reaktorkatastrophe von Tschernobyl oder das Bienensterben brachten in Deutschland und

Frankreich mehr als zwei Millionen Zuschauer. Die Romanverfilmung "Die Buddenbrooks" erreichte 2010 in Deutschland einen Marktanteil von fünf Prozent und in Frankreich von vier Prozent.

"Wer glaubt, dass die jüngeren Generationen sich nicht für anspruchsvolles Programm interessieren, irrt sich", sagt der Vizepräsident von Arte, Gottfried Langenstein. "Diese greifen zunehmend über das Netz auf unsere Programme zu. Eine immer größere Rolle spielen dabei die sozialen Netzwerke. Bei Facebook hat Arte mittlerweile eine Million Fans".

Deutsche Serien auf Quotenfang

Einen ganzen Thementag widmet der Sender dem verstorbenen "King of Pop", Michael Jackson. Zu seinem dritten Todestag am 25. Juni sendet Arte eine ausführliche Würdigung mit Dokumentationen, Spielfilmen und einer Filmbiografie.

2011 lag das Budget bei etwa 425 Millionen Euro. Bei Arte sind fast 700 Menschen beschäftigt, 400 davon in Straßburg. Die Zusammenarbeit mit anderen Ländern wird ständig ausgeweitet. Man kooperiert mit dem ORF in Österreich, dem RTBF in Belgien, ebenso wie auch mit Fernsehsendern in Großbritannien, Schweden und Finnland.

Schon etliche Arte-Filme und Gemeinschaftsproduktionen wurden preisgekrönt. Fernsehspiele wie der Vierteiler "Die Elsässer", die dramatische Geschichte einer elsässischen Industriellen-Familie zwischen 1870 und 1953, die 1997 mit dem dem Adolf-Grimme-Preis ausgezeichnet wurde. "Lady Chatterley", die klassisch-romantische Romanadaption nach dem erotisch-leidenschaftlichen Roman "Lady Chatterley's Lover" von D.H. Lawrence war großer Gewinner der César-Verleihung 2007. Zu den eindrucksvollen Dokumentarfilmen gehörte "Rhythm is it", über ein Tanzprojekt für 250 Berliner Kinder, das die Berliner Philharmoniker ins Leben gerufen haben.

Статья из heise

Arte ist seit 20 Jahren auf Sendung

Meldung vorlesen und MP3-Download

Am 30. Mai feiert der deutsch-französische Fernsehsender Arte seinen 20. Geburtstag. Der Kulturkanal, der der deutsch-französischen Freundschaft neuen Schwung geben sollte, ging 1992 auf Sendung. Bereits anderthalb Jahre zuvor, am 2. Oktober 1990, einen Tag vor der deutschen Wiedervereinigung, war der zugrunde liegende Vertrag von den Ländern der alten Bundesrepublik und der Republik Frankreich unterzeichnet worden. Über die Jahre wurde das Programm von Arte immer weiter ausgeweitet, bis zur schließlich ganztägigen Ausstrahlung in Frankreich und Deutschland.

Der Sender wird heute zu 95 Prozent aus Rundfunk- und Fernsehgebühren der beiden Nachbarländer finanziert und kann deshalb auf Werbeeinnahmen verzichten. Im vergangenen Jahr lag das Budget bei etwa 425 Millionen Euro. Der Marktanteil liegt laut Wolfgang Bergmann, dem Geschäftsführer von Arte Deutschland, hierzulande konstant bei etwa einem Prozent, in Frankreich bei etwa zwei Prozent. Brisante und aktuelle Themen steigern das Interesse jedoch schlagartig. So hätten Dokumentarfilme über die Langzeitfolgen der

Reaktorkatastrophe von Tschernobyl oder das Bienensterben in Deutschland und Frankreich mehr als zwei Millionen Zuschauer interessiert. Den bisherigen Quotenrekord in Deutschland erreichte Kai Wessels Fernsehfilm "Die Flucht" mit 2,4 Millionen Zuschauer.

Programmankündigung auf Arte Vergrößern

Bild: univers.arte.tv Anlässlich des Geburtstag verweist die Arte-Präsidentin Véronique Cayla gegenüber der Nachrichtenagentur dpa auf die Erfolge des Projekts. Arte habe bewiesen, "dass zwei so unterschiedliche Länder wie Deutschland und Frankreich gemeinsam ein solch bedeutsames Projekt stemmen können, weil sie ein gemeinsames Anliegen haben: eine gemeinsame Geschichte schaffen und europäische Kulturräume fördern". Die Identität des Projekts sei dadurch zwar deutsch-französisch, der Auftrag jedoch ein europäischer. Insgesamt 85 Prozent der Sendungen kommen ihr zufolge aus Europa. Damit sei Arte eine wahre Talentschmiede für europäische Produzenten, Regisseure und Künstler.

Laut Arte selbst sind rund 43 Prozent aller Sendungen Dokumentationen, 18 % Spielfilme, 10 Prozent Fernsehfilme. 17 Prozent der Programme sind dem Genre Information zuzuordnen und weitere 10 Prozent Musik, Theater, Tanz. Kurzfilme machen 2 Prozent aller Sendungen aus. Insgesamt 75 Prozent der Sendungen des Arte-Abendprogramms sind außerdem Erstaustrahlungen. (mit Material von dpa) / (mho)

Статья из Deutschland Radio

30.05.2012

Eigentlich als deutsch-französisches Versöhnungsprojekt gedacht, machte sich der Fernsehsender "arte" vor allen Dingen einen Namen als ambitionierte Experimentierwerkstatt mit eigenwilliger Ästhetik. Dabei mussten unterschiedliche Mediengewohnheiten verknüpft werden, sagt der ehemalige Geschäftsführer von arte Deutschland, Hans-Günther Brüske.

Joachim Scholl: Eigentlich hat dieser Fernsehsender einen unmöglichen Namen: Association Relatif à la Télévision Européenne - Zusammenschluss bezüglich des europäischen Fernsehens, so heißt der Sender wortwörtlich, der heute vor 20 Jahren als deutsch-französische Kooperation auf Sendung ging. Doch wenn man die französischen Initialen aneinanderreicht, kommt ein wunderbarer Klang zustande: arte. Am 30. Mai 1992 wurde das erste Programm ausgestrahlt.

Und wer diesen Tag, den 30. Mai 1992 miterlebte, das ist Hans-Günther Brüske. Er war sozusagen von Geburt an dabei, hat bis 2001 die Geschäfte von arte Deutschland geleitet, und er war auch arte-Koordinator beim ZDF. Guten Morgen, Herr Brüske!

Hans-Günther Brüske: Guten Morgen!

Scholl: Wie war denn dieser Tag, der Knopfdruck zur ersten Sendung, für Sie damals?

Brüske: Das war aufregend und erregend. Aufregend, weil jetzt etwas losging, was so gegen den Strich gebürstet zu sein schien, und erregend, weil es mich persönlich als frankophilen Deutschen eben ein Stück Vollendung bedeutete.

Scholl: Ein Sender mit drei Standorten, in Deutschland Baden-Baden, in Frankreich Straßburg und Issy-les-Moulineaux bei Paris. Wie verlief denn diese Zusammenarbeit zu Beginn, wie muss man sich das vorstellen? Konnten Sie in Deutschland zum Beispiel alle Französisch und umgekehrt die Franzosen Deutsch?

Brüske: Nein, das geht auch heute noch nicht, und das muss auch nicht sein. Es können auch nicht in der UNO alle Leute Englisch und im Vatikan können auch nicht alle Leute Lateinisch. Das ist Quatsch, es gibt immer - auch wenn man die Sprache des anderen nicht kennt oder nicht beherrscht - Möglichkeiten der Kommunikation, manchmal auch der nonverbalen beim Abendessen.

Scholl: Ich stelle mir nur vor, dass es am Anfang eben viele Redaktionskonferenzen, viele Treffen gibt, und was war das für eine Atmosphäre, für eine Stimmung?

Brüske: Das war eine Aufbruchsstimmung, das war eine euphorische Stimmung, das war Freude, gemeinsame Freude am Neuen, am völlig Unbekannten - und das ist ja bis heute in seiner Art noch fast einzigartig in der Welt, dass es zwei Länder gibt mit ganz unterschiedlichen Mediensystemen, die sagen, wir machen einen gemeinsamen Kanal, trotz aller Hindernisse - mein Gott, warum kann man nicht auch mal mit Hindernissen leben, diese akzeptieren, diese versuchen zu überwinden? -, und wir machen das in gemeinsamer Verantwortung für einen Kulturraum, der Europa heißt. Also ich finde das nach wie vor faszinierend. Es ist gewagt, das ist einfach visionär und ambitiös.

Scholl: Können Sie sich denn an Schwierigkeiten erinnern, an besondere Details oder Geschichten, über die Sie heute lachen vielleicht, aber die damals ganz entscheidend waren?

Brüske: Ja, ich meine, die Leute mussten sich ja kennenlernen, und als Ergebnis des Kennenlernens musste Vertrauen entstehen. Und ich war beim ZDF, und ich war lange Jahre als Programmdirektor des Saarländischen Rundfunks in der ARD, und ich kann Ihnen sagen, dass in sehr etablierten Systemen es nicht so ist, als dass es da eine 100-Prozent-Dosis gegenseitigen Vertrauens gibt. So, nun mussten eben euphorische, engagierte jüngere Menschen aus Deutschland und Frankreich versuchen, miteinander sich über ein Programm, über Inhalte, Erzählformen, Dramaturgie zu verständigen, die in beiden Ländern doch recht unterschiedlich sind, wenn man mal von den internationalen Erfolgsprogrammen, die in beiden Ländern funktionieren, absieht. Da gab es immer wieder auch Streitereien, aber ich finde, Streit ist produktiv.

Scholl: arte war gedacht als deutsch-französisches Versöhnungsprojekt, also bewusst von Bundeskanzler Kohl und Präsident Mitterand so annonciert. Inwieweit spielte denn dieser politische Gründungsgedanke eine Rolle bei Ihrer Arbeit?

Brüske: Gar nicht. Und vielleicht schockiere ich Sie damit und die Hörerinnen und Hörer, und das würde mir sogar in dem Fall guttun, denn 1992, oder 1990 von noch Versöhnung zu sprechen, war doch arg rückschätzig. Also die Versöhnung war im Großen und Ganzen auch wegen Adenauers und de Gaulles Politik abgeschlossen. Man hat auf dem Versöhnten aufgebaut. Man hat quasi jetzt eine neue Etappe nicht der Versöhnung in Angriff genommen, sondern der gemeinsamen Verantwortung für Kultur in Deutschland, Frankreich und Europa. Also das war

nie der große innere Themenkreis, dass wir nun Programme machen, die eine Versöhnung dokumentieren. Dass es immer wieder Themen gibt, die mit der Vergangenheit von Frankreich, Deutschland zu tun haben, ist klar. Aber die gibt es bei ARD und ZDF auch.

Scholl: 20 Jahre arte, Deutschlandradio Kultur im Gespräch mit Hans-Günther Brüske, ehemals Geschäftsführer von arte Deutschland. Wie schwierig war es denn, Herr Brüske, eine gemeinsame Programmästhetik zu finden, zu entwickeln? Hier unterscheiden sich deutsche Gewohnheiten sehr von den französischen. Sie haben es schon angespielt, es soll ja auch zum Beispiel auch Schwierigkeiten gegeben haben mit den Anfangszeiten zu Beginn. Also in Frankreich beginnt der Fernsehabend um 20:40 Uhr, in Deutschland traditionell um 20:15 Uhr nach der Tagesschau - da musste man ja auch Kompromisse finden.

Brüske: Salopp formuliert war und ist es sauschwierig, die Strukturen, die gewachsenen Strukturen und Sehgewohnheiten so zu vereinbaren, dass sie für beide Länder gültig sind. Mein Gott, das muss ja auch nicht sein, inzwischen gibt es das Zeitversetzte, die zeitversetzte Ausstrahlung, da kann das französische Publikum seine Gewohnheiten beibehalten, und das deutsche Publikum ebenfalls seine. Also es gibt auch immer wieder Wege des Ausgleiches, des Kompromisses.

Sehen Sie, es ist einfach verdammt schwierig, wenn man mit Menschen unterschiedlicher, auch kultureller Prägung in dem Bereich, der am meisten nationalkulturell und sprachlich besetzt ist, nämlich in den Medien, versucht, ein gemeinsames Programm zu machen, was nicht nur die beiden Länder, sondern auch die Länder darum interessieren soll.

Scholl: In Frankreich hat arte stets mehr Zuschauer gehabt als in Deutschland. Also bei uns hierzulande kommt Arte so auf circa ein Prozent knapp Marktanteil, in Frankreich immerhin 2 bis 2,5 Prozent, gibt es dafür eigentlich eine Erklärung?

Brüske: Ja, aber lassen Sie mich erst erklären, dass die aktuellen Werte, von denen wir ausgehen müssen, nämlich die 24-Stunden-Betrachtung, in Deutschland derzeit 0,75 Prozent Marktanteil* bedeutet und in Frankreich 1,7 Prozent. So, das ist das eine, das andere ist: In Deutschland gab es deshalb auch immer geringere Marktanteile, weil am Anfang arte von allen Speziälsendern in Deutschland eher der sperrigste war, auch eben durch seine Ästhetik, auch durch seine lang anhaltenden oder intensiven Programmstrecken.

Und in Deutschland gab es von Anfang an mehr Konkurrenz, allein 3sat steht hier vor arte. In Frankreich zählte arte zu den Happy Few, um mal Stendhal zu zitieren, zu den Happy Few der national-terrestrisch ausgestrahlten Programme, da waren es nämlich nur fünf oder sechs. So, und seitdem sich die Situation in Frankreich auch geändert hat, gibt es, wie wir an den Werten sehen, eine Annäherung, was das Akzeptanzpotenzial angeht.

Scholl: Nun mischen sich in die vielen Stimmen der Gratulanten auch Kritiker, denn inzwischen regiert auch die Quote mit bei arte. Also es gibt Doku-Soaps oder Serien wie "Die Tudors", die vom Privatfernsehen übernommen werden. Kritiker beklagen, dass die Ausgaben für Dokumentarfilme stark gekürzt wurden. Wie geht es Ihnen denn heute, wenn Sie arte einschalten? Ist das noch der Sender, den Sie richtig gut finden?

Brüske: Ja. Es ist aber nicht mehr der Sender, der 1992 an den Start gegangen ist. Also, Sie können auch nicht - und übrigens, das britische Königshaus macht so was in ganz anderem Kontext auch -, Sie können auch nicht im Mittelalter stehen bleiben mit Ihrem Programm, mit Ihren Angeboten. Sie wollen ja auch die Zuschauer erreichen. Und Jobst Ploog sagte unter anderem auch, dass ein Programm nicht deshalb gut ist, weil es keine Zuschauer erreicht.

Man muss da schon sehen, auch bei der Gebührenfinanzierung, dass man mit bestimmten "Trägerraketen", wenn ich das - oder Programmträgerraketen, wie "Die Tudors" -, mal ein paar große Krater in das Publikum schlägt, aber nicht jetzt tödlich gedacht, sondern von der Akzeptanzbreite gesagt, und dann auch viele, viele andere anspruchsvolle Dinge wie vor kurzem die Übertragung der Oper von Julius Cäsar - ein extrem schwieriges Werk - durchführen zu können. Also Sie müssen auch immer wieder Mehrheiten - nein, umgekehrt, bei arte müssen Sie Minderheiten mit Mehrheiten bekannt machen und umgekehrt, sonst verspielen Sie die Glaubwürdigkeit eines gebührenfinanzierten Programms.

Scholl: Heute vor 20 Jahren ging arte auf Sendung, und dabei war Hans-Günther Brüske, damals Geschäftsführer von arte Deutschland. Herr Brüske, schönen Dank für das Gespräch!

Brüske: Okay, Ihnen einen schönen Tag noch, tschüss!

Äußerungen unserer Gesprächspartner geben deren eigene Auffassungen wieder. Deutschlandradio macht sich Äußerungen seiner Gesprächspartner in Interviews und Diskussionen nicht zu eigen.